

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Юлии Игоревны Николаевой
«Проблема афро-итальянской идентичности в итальянской литературе XXI века»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.2 – Литература народов мира

Диссертационное исследование Ю. И. Николаевой посвящено проблеме афро-итальянской идентичности и ее отражению в произведениях современных италоязычных авторов. Прежде всего, необходимо отметить оригинальность и значимость выбранной темы: в то время как в ряде других европейских стран проблема постколониальной и, шире, гибридной идентичности давно привлекает внимание писателей и литературоведов, в Италии интерес к ней зародился в последние годы – и в связи с тем, что миграция стала явлением, затрагивающим все сферы жизни общества, и в связи с тем, что появилось немало авторов, которые в своем литературном творчестве поднимают подобные вопросы. Подтверждает этот тот факт, что в 2021 году вице-президентом Общества имени Данте Алигьери, занимающегося распространением итальянского языка и культуры, стала Эдит Брук – писательница и поэтесса с еврейскими корнями, родившаяся в Венгрии, узница фашистских лагерей, во взрослом возрасте выучившая итальянский и добившаяся признания в мире литературы. Тесно сотрудничает с Обществом имени Данте Алигьери и одна из самых ярких афро-итальянских писательниц Иджаба Шего, произведения которой рассматриваются в настоящем исследовании.

Несомненное достоинство работы Ю. И. Николаевой заключается в том, что литературные произведения анализируются в широком историко-культурном контексте, что позволяет, например, привлечь внимание к развенчанию популярного до сих пор мифа о «добрых» итальянских колонизаторах. Выбранные методы исследования (структурно-поэтический и нарратологический анализ, сравнительно-литературный и историко-литературный, а также элементы культурологического и социокультурного анализа) позволяют изучить литературный материал с разных точек зрения, в том числе учесть гендерный элемент (преобладание женщин-авторов, что обуславливает особое внимание к телесности), в также тягу к автобиографичности и к автофикшн.

Таким образом, Ю. Н. Николаева не только вводит в научное рассмотрение целый корпус текстов, практически не известных отечественным филологам и читателям (подобные произведения почти не переводились на русский язык), но и предлагает комплексную методику анализа, опирающуюся на труды исследователей из разных стран

(включая Италию, например, А. Ньиши), разрабатывающих постколониальную теорию. Автор также опирается на работы отечественных ученых, занимавшихся проблемами идентичности и мультикультурализма на англоязычном материале (С. П. Толкачев и др.). Из этого вытекает очевидная теоретическая и практическая значимость проведенного исследования. Можно предположить, что предложенный подход применим и при изучении произведений современных русскоязычных авторов.

Диссертация состоит из Введения, четырех Глав, поделенных на разделы, Заключения, Списка использованной литературы и трех Приложений. Во Введении автор обосновывает актуальность исследования, формулирует цели, задачи, исследовательскую гипотезу, характеризует примененную методику. В Первой главе «От колониального наследия к современным стратегиям репрезентации постколониальной идентичности в итальянской литературе») рассматривается исторический контекст — от особенностей литературы колониального периода до формирования современного постколониального дискурса. Вторая глава («Стратегия деколонизации и поиск идентичности: от Э. Флайяно к афро-итальянской женской прозе») начинается анализом знаменитого романа Флайяно «Время убивать» (1947, лауреат первого сезона Премии Стрега), главный герой которого — итальянский офицер, проходящий службу в Эфиопии. Опираясь на это произведение, в котором развенчивается колониальный миф и поднимается тема вины, Ю. И. Николаева приходит к анализу современного женского письма и затрагивает вопрос правдивой реконструкции истории. Третья глава посвящена осмыслению гибридности на материале романа В. Лонги «Цвет имени», а также произведений И. Шего и К. Али Фарах. В Четвертой главе на примере романов М. Аббебу Виаренго и С. Англан разбираются образцы автофикшн, письмо рассматривается как инструмент «археологии памяти» и этическое свидетельство. В Заключении подводятся итоги исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения обозначенного круга проблем. В Приложении 1 содержатся творческие портреты авторов, в Приложении 2 анализируется роман В. Лонги «Цвет имени», в Приложении 2 дается развернутый анализ репрезентации гибридной идентичности в романах итало-сомалийских писательниц. Список использованной литературы включает 166 наименований на русском и иностранных языках (источники, исследования и электронные ресурсы).

Как было сказано выше, рецензируемая работа обладает целым рядом достоинств, поставленные исследовательские задачи решены, сделанные выводы являются обоснованными. Вместе с тем, хотелось бы выразить ряд замечаний. Так, в Главе 1 дан подробный обзор литературный опытов колониальной эпохи и итальянской литературы,

предпринята попытка систематизировать основные стратегии изображения Африки в итальянской колониальной литературе. (с. 16). На наш взгляд, также стоило бы кратко рассказать об истории итальянских колоний, о проводимой там политике и о пропагандистской кампании в самой Италии – например, популярная песенка «Fascetta nera» (букв. «Черная мордашка») (1935) связана с практикой «мадамата», о которой упоминается в разделе, посвященном роману В. Лонги «Цвет имени». Об отношении итальянцев в 30-е – 40-е годы к завоеванию Африки, о зависти к английским колониалистам можно узнать и из романа Н. Гинзбург «Все наши вчера». В своей работе Ю. И. Николаева опирается во многом на труды итальянских исследователей, для которых подобные сведения являются фоновым знанием, однако в России ими обладают в основном узкие специалисты по истории Италии.

Во-вторых, в работе используются только оригинальные тексты и не упоминается о том, что некоторые из рассматриваемых произведений переведены на русский язык. Прежде всего, это касается романа Э. Флайано «Время убивать», который в 2023 году был опубликован на страницах журнала «Иностранная литература» в переводе Геннадия Федорова. Возможно, и цитаты из романа было бы удобнее приводить по этому тексту. Ранее, в 2022 году вышел специальный номер того же журнала, посвященный женским голосам в итальянской литературе. Большая подборка рассказов под названием «Нечто большее, чем Италия», оставленная Д. Кожановой, как раз посвящена транснациональным итальянским писательницам, среди них – связанные по происхождению с разными африканскими странами Кристина Али Фарах, Джара Кан и Иджаба Шего. Их рассказы как раз посвящены проблемам гибридной идентичности, поиска своего «я», связи с родиной предков и попыток найти себе место в современном итальянском обществе. Ярче всего это проявляется у И. Шего в рассказе «Сальсичча»: писательница с юмором описывает собственную раздвоенность и приводит перечни ситуаций, в которых она ощущает себя сомалийской или итальянкой.

Наконец, в работе, написанной хорошим научным стилем и аккуратно оформленной, встречаются неудачные выражения и ошибки. Например, на стр. 53 находим фразу «Продолжая эту тему, показателен опыт Г. Германди». На стр. 61 роман Флайано назван «классическим текстом итальянского колониализма», словно автор одобряет колониальную политику, в то время как он, наоборот, ее критикует. Столица Эфиопии называется Аддис-Абеба (название пишется через дефис, а не Аддис Аббеба (стр. 82)). Фамилия Пальяра склоняется (стр. 20). На стр. 55 говорится о «вое геенны»,

хотя речь идет о гигиене. Впрочем, подобные ошибки легко устранимы и не влияют на качество работы.

Автореферат диссертации и публикации автора отражают ее основное содержание и позволяют судить о степени полноты и о востребованности работы. Диссертация Ю. И. Николаевой «Проблема афро-итальянской идентичности в итальянской литературе XXI века» соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 в действующей редакции, а Ю. И. Николаева бесспорно заслуживает присвоения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира

А. Ямпольская

кандидат филологических наук А. В. Ямпольская
доцент кафедры художественного перевода
ФГБОУ ВПО «Литературный институт имени А. М. Горького»

28 августа 2026 года

Подпись *А. А. Андрюха* 13 удостоверяю
Инспектор по кадрам *М. В. Андрюха* М. В. Андрюха



Сведения об официальном оппоненте
по диссертации Николаевой Юлии Игоревны
«Проблема афро-итальянской идентичности в итальянской литературе XXI века»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.2 Литературы народов мира

Фамилия, имя, отчество	Ямпольская Анна Владиславовна
Ученая степень (с указанием специальности)	Кандидат филологических наук (10.02.05 Романские языки), <i>dottore di ricerca in linguistica</i> (Università degli Studi di Firenze)
Ученое звание	Доцент
Должность	доцент кафедры художественного перевода
Основное место работы	
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Литературный институт имени А.М. Горького»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького»
Полное наименование структурного подразделения	Кафедра художественного перевода
Почтовый индекс, адрес организации, адрес электронной почты	123104 г. Москва, Тверской бульвар, 25. rectorat@litinstitut.ru
Веб-сайт	https://litinstitut.ru
Телефон	+7 (495) 694-12-87
Список основных публикаций оппонента, составляющего отзыв, за последние 5 лет (не более 15 публикаций)	1. Ямпольская А. В. Стихотворения Пушкина в «Антологии русской поэзии» под редакцией С. Гардзонио и Г. Карпи (2004): выбор текстов, выбор переводчиков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2025. Т. 30, № 4. С. 771-778. 2. Ямпольская А. В. Рецензия на книгу: Tellini G. Palazzeschi. Roma: Salerno Editrice, 2021. 339 p. (Collana «Sestante») // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2025. Вып. 82. С. 135-139. 3. Ямпольская А. В. От св. Франциска до А. Палацески. Итальянская литература в «Очерках современной Италии» Михаила Осоргина // Вопросы литературы. 2025. № 4. С. 154-167. 4. Ямпольская А.В. Образ города в романе А. Палацески «Рим» // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 2025. № 6. С. 151–160. 5. Ямпольская. А. В. Герметическая поэзия. Унгаретти. Саба. Монтале / А. В. Ямпольская // История литературы Италии. Том IV, книга 2. Новеченто. – Москва: Институт мировой литературы

- им. А.М. Горького Российской академии наук, 2025. – С. 174-259.
6. Ямпольская, А. В. Карло Леви в России: переводы, отклики, дружба с советскими писателями / А. В. Ямпольская // Аргументированные интерпретации: культура перевода: Сборник научных статей. Выпуск 1. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2025. – С. 57-64.
7. Ямпольская А. В. Пьер Паоло Пазолини на страницах журнала «Иностранная литература» // *Studia Litterarum*. 2024. Т. 9. № 2. С. 342–361.
8. Jampol'skaja, A. Un romanzo-cipolla, un caleidoscopio. Tradurre l'Iguana in russo / A. Jampol'skaja // *Trasparenze. Nuova serie: Supplemento non periodico a «Quaderni di poesia» a cura di Giorgio Devoto*. – Genova: Edizioni San Marco dei Giustiniani, 2024. – P. 270-282.
9. Ямпольская, А. В. Экологическая проблематика в современной италияязычной литературе: сюжеты, персонажи, язык (Паоло Коньетти и Фабио Андина) / А. В. Ямпольская // *Итальянский язык в науке, образовании и культуре: Материалы выступлений V Международной научно-практической конференции МГЛУ, приуроченной к 50-летию кафедры итальянского языка, Москва, 17–18 октября 2023 года*. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2024. – С. 99-105.
10. Ямпольская, А. В. Опыт перевода рассказов транснациональных писательниц с итальянского на русский язык / А. В. Ямпольская // *Высокое искусство перевода : Сборник трудов II международной научно-практической конференции им. С.Ф. Гончаренко, Москва, 27–29 апреля 2022 года* / Под редакцией А.А. Альварес Солер. – Москва: Р. Валент, 2023. – С. 164-172.
11. Ямпольская, А. В. Поэзия Умберто Сабы в освещении Пьера Паоло Пазолини / А. В. Ямпольская // *Stephanos*. – 2023. – № 6(62). – С. 67-72.
12. Ямпольская, А. В. О русских переводах поэзии Альдо Палацески / А. В. Ямпольская // *Литература как развивающаяся система : материалы Всероссийской научной конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 22*

апреля 2023 года / Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, филологический факультет, кафедра зарубежной литературы. Том Выпуск 26. – Санкт-Петербург: ЛЕМА, 2023. – С. 125-129.

13. Ямпольская, А. В. Учебник писательского мастерства Марко Францозо как источник знаний об итальянском языке и литературе / А. В. Ямпольская // Векторы развития современного итальянского языка : тезисы докладов Международной научно-практической конференции., Москва, 18–19 октября 2022 года / Московский государственный лингвистический университет. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – С. 52-53.

14. Ямпольская, А. В. Образ Игуаны в романе Анны-Марии Ортезе "Игуана" / А. В. Ямпольская // Мотив, фабула, сюжет в литературе и искусстве: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 23 апреля 2022 года. Том Выпуск 25. – Санкт-Петербург: Лема, 2022. – С. 59-65.

15. Jampolskaja, A. Federigo Tozzi in Russia / A. Jampolskaja // Ticontre. Teoria Testo Traduzione. – 2022. – No. 18.

Ямпольская Анна Владиславовна
кандидат филологических наук,
dottore di ricerca in linguistica (Università degli Studi di Firenze), доцент,
доцент кафедры художественного перевода
ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького»

А. Ямпольская

Дата 8 июня 2026 г.

Подпись *Ямпольской А.В.* удостоверяю

Инспектор по кадрам *М.В. Андрич*

